

ACTAS DEL XIII CONGRESO INTERNACIONAL ASOCIACIÓN HISPÁNICA DE LITERATURA MEDIEVAL

(Valladolid, 15 a 19 de septiembre de 2009)

IN MEMORIAM
ALAN DEYERMOND

I

Editadas por
José Manuel Fradejas Rueda
Déborah Dietrick Smithbauer
Demetrio Martín Sanz
M^a Jesús Díez Garretas



VALLADOLID
2010

© Asociación Hispánica de Literatura Medieval, 2010

© Los autores, 2010

Reservados los todos derechos. Prohibida la reproducción parcial o total por cualquier medio, salvo para citas, sin permiso escrito de los propietarios del copyright

Publicado por el Ayuntamiento de Valladolid y la Universidad de Valladolid

Ni el Ayuntamiento de Valladolid, ni la Universidad de Valladolid (UVa) ni la Asociación Hispánica de Literatura Medieval (AHLM) ni los editores son responsables de la permanencia, pertinencia o precisión de las URL externas o de terceras personas que se mencionan en esta publicación, ni garantizan que el contenido de tales sitios web es, o será, preciso o pertinente.

Edición realizada dentro del proyecto de investigación VA46A09 financiado por la Junta de Castilla y León.

Ilustración de la cubierta de María Varela

ISBN 978-84-693-8468-8

D.L. VA 951-2010

Impreso en España por
Valladolid Artes Gráficas

EL CANCIONERO MN46 (BNE, MS. 18183): DEL IMPRESO AL MANUSCRITO*

M^a JESÚS DÍEZ GARRETAS
Universidad de Valladolid

El manuscrito 18183 (MN46) se conserva en un códice del siglo XVIII en la Biblioteca Nacional de Madrid. El único estudio que puede hacerse de él es a través de una reproducción en microfilm facilitada por la Biblioteca Nacional, ya que está tan deteriorado que está prohibida su consulta. Está desencuadernado y los 429 folios de los que consta no tienen ningún tipo de unión. La encuadernación, en pasta (315 x 210 mm.);¹ los folios de distinta medida y diferente tipo de papel, y gran número de ellos están afectados por la corrosión de la tinta, cortados o defectuosos; la foliación, moderna, arábica y a lápiz, está situada en el ángulo superior derecho del folio recto y recorre todo el manuscrito, aunque también conserva restos de numeración en algunas de las obras que contiene. Da la sensación de ser un códice reencuadernado, formado por obras que proceden de la biblioteca de Pascual de Gayangos² y de otras provenientes de uno o varios fondos.

Es un códice facticio, si puede llamarse así a un conjunto de obras manuscritas e impresas que se alternan sin orden alguno, copiadas o editadas entre los siglos XV y XVIII, –la mayoría de este último–, y separadas unas de otras, generalmente, por uno o varios folios en blanco. He contabilizado 38

* Este trabajo se integra en el Proyecto de Investigación, *Del impreso al manuscrito: hacia un canon de transmisión del cancionero medieval*, coordinado por Josep Lluís Martos, financiado por la Secretaría de Estado de Investigación del Ministerio de Ciencia e Innovación (2009-2011) [FFI2008-04486].

¹ No he podido hacer la colación externa del manuscrito, estos datos proceden de la copia en microfilm y de las fichas de la Biblioteca Nacional de Madrid.

² Este códice formaba parte de la biblioteca de Pascual de Gayangos, como indica su nombre escrito con tinta roja en un sello, situado en la parte inferior derecha del fol. 2r del ms.

obras, de las cuales 24 parecen estar completas;³ de las restantes, dos son prácticamente ilegibles por la corrosión de la tinta (n^{os}. 5, 18), otras son acéfalas y generalmente incompletas en su inicio o final (n^{os}. 6, 9, 12, 19, 23, 29, 37), y de otras sólo se conserva la portada y el prólogo (n^{os}. 32, 33) o solamente un folio (n^{os}. 8, 17, 28).

Son impresos originales o copiados y documentos manuscritos reproducidos por diferentes manos; escritos como sus originales en castellano, latín, francés e italiano, o traducidos de otras lenguas. El contenido es misceláneo: relaciones de colegiales, de lo necesario para manutención de yeguas, de libros de medicina o de matemáticas; cartas públicas y privadas; manuales de gramática en italiano; poemas satíricos y de alabanza; escritos en prosa de carácter religioso, moral o político; discursos, cláusulas testamentarias, inscripciones, descripciones, etc.

Su contenido es el siguiente:

Fol. 1 en blanco⁴

1.-REMERCIEMENT de M. DE LA CONDAMINE, | à Sa Majesté LE ROI DE POLOGNE, Duc de | Lorraine & de Bar, qui lui a fait l'honneur de lui envoyer | son Portrait: "Sur ces augustes traits, promenez-vous , mes yeux ... Il en est un bien plus fidèle" (fol. 2r). Impreso.

Fol. 2v en blanco

2-Clausula del Testamento cerrado | que dexó echo de su puño desde el | año de 1772, Carlos Maria de | la Condamine, de la Academia Real | de las Ciencias de Paris: "Yo dono y lego, á M. D. Jph. Antonio de Armona, / Secretario de Camara del virreynato de Nueva España ... Murio el viernes 4 de febrero á las 6 de la tarde de / [17]74"⁵ (fols. 3r-4r). Manuscrito.

Fol. 4v en blanco

3.- DISCOURS | PRONONCÉS | DANS L'ACADÉMIE | FRANÇOISE, | LE LUNDI XI JUILLET M. DCC. LXXIV. | A LA RÉCEPTION | DE M. L'ABBÉ DELILLE. | A / L'IMMORTALITÉ | A PARIS, | Chez J. B. BRUNET & DEMONVILLE, Imprimeur | Libraires de l'Académie Françoise, rue S. Severin, | vis-à-vis celle Zacharie. | M. DCC. LXXIV: "Messieurs, / Vous vous rappelez, sans doute, & ce /

³ En este estudio se corresponden con los siguientes números de entrada: 1, 2, 3, 4, 7, 10, 11, 13, 14, 15, 16, 20, 21, 22, 24, 25, 26, 27, 30, 31, 34, 35, 36 y 38.

⁴ En la parte superior del fol. 1v una signatura anterior tachada: "1175".

⁵ "L. de la época. 2 h., 4º. Procede de los papeles de D. José Antonio Armona". Es la nota descriptiva que recoge Pedro Roca en el *Catálogo de los manuscritos que pertenecieron a Don Pascual de Gayangos: existentes hoy en la Biblioteca Nacional*, Madrid, Revista de Archivos, Bibliotecas y Museos, 1904, n^o 119, p. 27. Es cláusula testamentaria en la que Condamine hace varias donaciones a José Antonio de Armona; va seguida de un escrito del propio Armona que recoge el lugar y fecha del testamento, unas palabras de recordatorio y alabanza de Condamine, y la fecha de su muerte. Sobre las relaciones entre Condamine y Armona véase Emilio Palacios Fernández, "Proyección de la ilustración vasca en América", *Revista Internacional de los Estudios Vascos*, 43-1 (1998), pp. 33-60 y www.euskomedia.org/PDFAnlt/riev/43033060.pdf.

spectacle frappa vivement ... donner à Louis XVI le même / surnom que nos ancêtres ont donné à Charles v⁶ (fols. 5r-26r). Impreso.

Fol. 26v en blanco

4.- *Traduccion de vna carta, escrita desde Paris, | à 8 [noviembre] de 1772, por Mr. de La Condamine, de la Acade | mia Real de las Ciencias, à Don Joseph Antonio de | Armona, residente en la Havana:* “Amigo mio. Dos dias hà, que recivi la carta de / vmd. de 13 Noviembre pasado ... Quedese vm. con Dios. Londres à 24 de mayo de 1771⁷” (fol. 27r-35r). Manuscrito.

Fols. 35v-36v en blanco

5.- *Dialogus contra Toletanum Statutum*, authore Ant. Angelo Carcassona:⁸ “... Dei et Proxy / mi charitate in secula seculorum Amen” (fols. 37r-126v). Manuscrito autógrafo.

Fols. 127-128v en blanco

6.- Sin título “... Dei ad perpetuam in me / moriam humani generis ... Honor gloria et pax fideli / hebreo et bonum operanti debetur⁹” (fols. 129r-132r). Manuscrito.

Fol. 132 v en blanco

7.- *Esta es la llaue con la qual se abre y declaran las dificultades | que se pueden ofreçer a los que leyeren las çensuras y anotaciones pues | tas por nos en este libro contra las desverguenças, falsedades, errores | y eregias que se contienen en la apologia intitulada contra el arzobispo | de toledo y los que le siguen:* “Primeramente ha de saber el lector que el estatu / to de la Sancta Yglesia ... y a condenar el san / to estatuto de Toledo” (fol. 133r-135v). Manuscrito.

⁶ Recoge el discurso pronunciado por M. l'Abbé Delille, al ocupar la silla de la Academia Francesa vacante por la muerte de M. de la Condamine; en él elogia a su predecesor como hombre de letras y viajero incansable, y es contestado por M. l'Abbé de Radonvillers. Lleva, además de la foliación general, dos más del impreso: 39-43 y Aij-Fij. Véase la referencia bibliográfica de la nota 5.

⁷ Recogido en “‘Bellas Letras’, *Colección de manuscritos e impresos curiosos*. Vol. II: 22 [Cartas de Lacondomine de París y Londres, 1771 y 1772, à Armona, residente en la Habana sobre su salud y publicaciones y juicios de sucesos coetáneos”, en Pedro Roca, *Catálogo de los manuscritos que pertenecieron a Don Pascual de Gayangos*, op. cit., nº 875, p. 293. En la primera carta, Mr. le Condamine responde desde París a una de Armona. Respuesta en la que emplea varios días y en la que le da noticias varias: de la pérdida del navío que llevaba una caja “que contenía muchos y buenos libros” y la “Piedra Yman”, que se la había donado Mr. de Maupertuis y se la enviaba como regalo; de sus problemas con la escritura que intentará remediar; de la estatua que se levanta a Voltaire; le habla de sus negocios y proyectos para remediar su quebrantada economía; de alguno de sus viajes pasados que le han causado algunos de los achaques que padece, y de cómo emplea el tiempo ahora que a los 71 años está retirado, como es traducir en 800 versos franceses el libro once de la Eneida. La segunda carta, copiada a continuación de ésta, y sin ninguna indicación, va fechada en Londres, a 24 de mayo de 1771; en ella comenta los problemas referidos a la estatua de mármol que se está haciendo para Voltaire y de lo que se cuenta de las excentricidades de Mr. D. Eon. Las cartas conservan su numeración original: fols. 1-9r. Véase la referencia bibliográfica de la nota 5.

⁸ Documento deteriorado, original ilegible (notas del microfilm de la Biblioteca Nacional). El título y el nombre del autor están tomados del fichero de la Biblioteca Nacional.

⁹ Manuscrito en latín, copiado por la misma mano del documento anterior, que alude a un sínodo de Toledo fechado en Roma en 1537; ilegible en su inicio.

Fols. 136-138r en blanco

8.- *PARENTATIO | EPITAPHICA | PROVINCIAE | AUSTRIACO-HUNGARICAE | CAPUCINORUM. | PAULO A COLINDRES | CASTILIAE | ECTYPO PROTOTYPI | PAULI A TARSO CILICIAE ... SEMPER VERO IMMOBILIS MANSIT | VT PAVLVVS, | VIVVS, ET MORTVVS, | SERVVS BONVS, ET FIDELIS | IESV CHRISTI* (fol. 138v). Folio impreso a dos columnas.

9.- Sin título: “Juan Lopez de Pobladura, natural de Tiedra, obispo de Za / mora, entró en el Colegio mayor de san Bartholomè de / Salamanca, año 1523 ... Licenciado Don Juan de Acuña, Oydor de Valladolid, visitó la Audiencia de Sevi / lla, y en 1590 era del Consejo.”¹⁰ (fols. 139r-140v). Manuscrito.

10.- *CARTA | DE LOS CATARRIVERAS | De Diego de Mendoza: “Porque me manda v.m. que le escriba mui largo / en que andan mis negocios ... serà / á los menos cosa averiguada que ire bien / desproveido”*¹¹ (fols. 141r-151v). Manuscrito.

Fol. 152 en blanco

11.- *Respuesta èn alabanza | del Gobierno del Rey Dn. | Phelipe 2^o: “Un papel ha llegado a mis manos, por ser mui / publico y estendido ... y le guarde de esos traydores en / cubiertos, y conserve estos Reynos en toda Paz / y quietud.”*¹² (fols. 153r-173v). Manuscrito.

12.- Acéfalo: “... en cossa que sea de hazer tan sin respecto humano... tan buen caullero como / yo deseo y lo han sido muchos de nuestro linaje”. / “Guiado destos Preceptos Compuso Juan / Antonio de Herrera Secretario de sus Magestades / y de los Duques de Alcala embiando a su hijo D. / Fernando de Herrera a la corte el celebrado / Romance a la corte vas Fernando”¹³ (fols. 174r-186v). Manuscrito.

¹⁰ Es un documento sin título e incompleto que recoge una relación de visitantes y regentes de la Audiencia de Sevilla de los siglos XVI y XVII.

¹¹ Es el n^o 875: “‘Bellas Letras’ Colección de manuscritos e impresos curiosos. Vol. II: 24” de Pedro Roca, *Catálogo de los manuscritos que pertenecieron a Don Pascual de Gayangos*, op. cit., n^o 875, p. 293. Escrito satírico que versa sobre los acuden a la corte en busca de corregimientos y de otros oficios: letrados que no lo son, soldados que huyen de la guerra y caballeros de capa y espada que buscan un cargo para vivir mejor; tres grupos que se conocen con el nombre de “catarriveras”. *Carta* de Eugenio de Salazar, atribuida en algunos manuscritos a Diego de Mendoza; véase Víctor Infantes, “Eugenio de Salazar y su *Suma del arte de poesía: Una poética desconocida del siglo XVI*”, en Manuel García Martín (ed.), *Estado actual sobre los estudios del Siglo de Oro. Actas del II Congreso Internacional de Hispanistas del Siglo de Oro*, Salamanca, Ediciones Universidad, 1993, vol. 2, pp. 529-536, la referencia a la obra en p. 532 y nota 18.

¹² Puede ser el n^o 237 del *Catálogo de los manuscritos que pertenecieron a Don Pascual de Gayangos*, redactado por Pedro Roca, op. cit., p. 54: “Reynados de Felipe segundo y tercero.” / [Colección de papeles varios.] / Tomo I, n^o 34: “Papel dirigido al Rey por un fiel vasallo sobre gobierno y literatura de su Majestad. F. 246”. Un fiel vasallo anónimo reprueba un “Pasquín” sin autor que desprestigiaba la persona y la política del rey Felipe II, y adulaba la de su hijo Felipe III, rebatiendo cada uno de los puntos del libelo y haciendo una defensa razonada de la persona y gobierno del rey Prudente. El ms. 11044 de la BNM señala a Íñigo Ibáñez como autor del planfleto y al Doctor Navarrete como autor de la *Respuesta*; véase Antonio Feros, *El duque de Lerma. Realeza y privanza en la España de Felipe III*, Madrid, Marcial Pons, 2002, nota 73, p. 133.

¹³ Documento acéfalo y sin data. Consta de 63 consejos numerados en prosa, en castellano, para uno que va a la corte. El verso del romance atribuido a Juan Antonio de Herrera es el que da

Fol. 187 en blanco

13.- *Carta de Antonio Perez al Duque de Lerma de la manera que se ha de gobernar en la priuanga*: “Enbio a V.E. el advertimiento que me ha pedido... de su mudanza tan çierta como la ovo de la muerte”¹⁴ (fols. 188r-191r). Manuscrito.

Fol. 191 v en blanco

14.- *Allocutio*: “In alma, ac Imperiali Granatensi / Universitate... solo Deo honor et gloria”¹⁵ (fols. 192r-201v). Manuscrito.

Fols. 202- 203 en blanco

15.- *Declamatio heroica litteralis ce- | leberrimi et inter omnes volitantis na- | tiones, Smi. Raymundi de Peñafort, or- | dinis predicatorum, sanctitate, et do- | ctrina insignis, stemmate claris- | simi, immortalis cordis, et | oris laude commen- | data*: “Ordior alta quidem Raymundi... Dignior evadit cithara meliore referri”. Seguido de un poema en castellano: “Eternize eminente / Calippe los hechos inmortales... En la tabla feliz de su alabanza”. De nuevo en prosa latina: “Sic letus Raymundus adit, ventifique secundis ... Raymundus, poscamus opem sic itur ad astra”, y como remate un nuevo poema en castellano: “Cese ya el embate embite ... “Dexi; et cesci. / Anno Domini 1756”¹⁶ (fols. 204r-208r). Manuscrito.

Fols. 208v y 209 en blanco

16.- *Noticia de los libros matemáticos, que exis [ten] | en poder de don Joseph Bodin, y ofrece a la disposición | del marques de Pozo Blanco*: “Tratado de constitución militar de estos / tienpos ... Arte de Armadas Navales en folio / en frances”¹⁷ (fols. 210r-211r). Manuscrito.

Fols. 211v y 212 en blanco

17.- Tabla 1 | t | Cronologica | *Primera edad del Mundo | de años 1656 y quasi dos meses | Desde la Creación hasta al Diluio*: “Suponemos que Dios empezó la creacion del Mundo en aquella noche que precedio el día 23 de nuestro octubre en el año del / periodo Juliano

comienzo a la obra *El cortesano español*, de Gabriel de Bocángel. Sobre esta obra véase Trevor J. Dadson (ed.), *Gabriel Bocángel y Unzueta. Obras completas*, Pamplona, Universidad de Navarra, Iberoamericana, Vervuert, vol. 1, 2000, pp. 1042-1060; y “‘Avisos a un cortesano’: La epístola político-moral del siglo xvii”, en Begoña López Bueno (dir.), *La epístola*, Sevilla, Universidad, 2000, pp. 373-394.

¹⁴ Es el nº 875 del *Catálogo de los manuscritos que pertenecieron a Don Pascual de Gayangos*, redactado por Pedro Roca, op. cit., p. 293: “‘Bellas Letras’ Colección de manuscritos e impresos curiosos, Vol. II: 25. Es una carta que al parecer envía Antonio Pérez al Duque de Lerma en 1594 y que puede considerarse como el primer ‘espejo’ de privados. Véase Alfredo Alvar Ezquerro (ed.), Antonio Pérez, “A un gran privado”, 24 de junio de 1594, en sus *Relaciones y cartas*, 2 vols. Madrid, Turner, 1986, vol. 1, pp. 77-80.

¹⁵ Discurso de Fr. Didaco Josepho, capuchino.

¹⁶ Este canto anónimo de alabanza hacia San Raimundo de Peñafort puede estar en relación con el movimiento tomista llevado a cabo por él en Cataluña; la cuarta etapa de ese movimiento fue propiciada por Juan Tomás de Boxadors OP, formado en el colegio de San Raimundo de los dominicos de Barcelona, quien en 1756, fecha del documento, publicó una ordenación para la reforma de la Orden que establecía el estudio directo de Santo Tomás y de sus grandes comentaristas.

¹⁷ Relación de manuscritos del arte militar en castellano y en francés.

710 y la acabó en 6 días ... que duro / 40 días y 40 noches y prevalecieron en la tierra / las aguas”¹⁸ (fol. 213r). Manuscrito.

Fol. 213v en blanco

18.- “... año de 1536 / Aquí se acavo este Memorial / de cosas notables”¹⁹ (fols. 214-249r). Manuscrito.

Fols. 249v y 250r en blanco

19.- *El Cancionero de donde se copió esto, ès èl llama | do Cancionero de Zaragoza: Su Ympresión | en folio con Estampas, y á columnas parese | la primera. Conserbavase en la Librería | del Colegio de la Concepción bulgarmente dicho | de las Becas de Seuilla, y oy lo poseè Dn. Gas | par de Jovellano Oydor en la Real Audiencia (fol. 250v): “Coplas de vita Christi. de la / Cena con la Passion. è de la Veroni / ca, con la Resurreccion de nuestro / Redemptor. E las siete Angustias, / è siete Gozos de Nuestra Señora, / con òtras Obras muy provechosas.”²⁰ (fols. 251r-260v). Manuscrito.*

Fol. 251v en blanco

20.- *Relacion de lo que nezesita la manutención de 50 yeguas Con dos | Cauillos Padres a estilo y como se practica en la real Caualleri | za de la ciudad de Cordoua*: “Primeramente se deue suponer ... conforme el trauajo y estilo que supieren en Seuilla”²¹ (fols. 261r-262r). Manuscrito.

Fol. 262v en blanco

21.- *Copia de carta que escriuió Dn Eujenio Gerardo Lovo, a el | Brigadier Dn. Francisco Carrania, en Bolonia à 8 de Maio de 1743*: “Amigo: sea ennorabuena que te haia tocado alguna gota ... que seas asente de su despacho y mandes la [...] advitrio” (fols. 263r-263v). Manuscrito.

22.- *Otra del mismo á el Padre ministro de la Orden de la santissima Trinidad de Calzados*: “Ave Maria / Reverendisimo Padre Amigo y señor mio: Como el entredicho de la pluma ... su maior servidor y apasionado. Don Eujenio Gerardo Lovo” (fols. 263v-264v). Manuscrito.

¹⁸ Es una tabla cronológica desde la creación del mundo hasta la muerte de Matusalén.

¹⁹ “El texto comprendido entre las páginas 214 a 249 es completamente ilegible” (Nota de la Biblioteca Nacional). Probablemente se trata de la obra del mismo nombre que figura en el último folio, *Memorial de cosas notables*, escrita por Íñigo López de Mendoza, IV duque del Infantado, impresa en Guadalajara en 1564.

²⁰ Es el n^o 875 del *Catálogo de los manuscritos que pertenecieron a Don Pascual de Gayangos*, redactado por Pedro Roca, op. cit., p. 293: “Bellas Letras”. *Colección de manuscritos e impresos curiosos*. Vol. II: 26. -”*Coplas de Vita Christi, de la Cena, con la Resurreccion de nuestro Redemptor, è las siete angustias, è siete gozos de nuestra Señora con otras obras muy devotas.*” Zaragoza de Aragon por industria y a expensas de Paulo Hurus de Constancia Aleman à XXVII días del mes de Noviembre MCCCXCII.”/Fol. “Parece copia del Cancionero impreso citado por Méndez (*Tipografía*, página 134), aunque no contiene más que la tabla y las Coplas de Jorge Manrique á la muerte de su padre. Son coplas de Íñigo de Mendoza, Diego de Sant Pedro, Pero Ximénez, Juan Guillardón, Juan de Mena, Juan de Ciudad Rodrigo y Juan Pérez de Guzmán”. Hay en esta nota algunas variantes respecto a MN46; el *Catálogo* dice en el epígrafe inicial: “con otras obras muy devotas”, mientras MN46 escribe: “con otras obras muy provechosas”, y omite dos composiciones que están copiadas en MN46 además de las *Coplas* de Jorge Manrique.

²¹ En la parte lateral derecha del fol. 262 v: “establecimiento de yeguas”.

23.- [Sin título]: “Mui sr. Mio. Respondiendo à la carta /vltima que Vm me embio ... Dios guarde à Vm muchos / años. 23 de marzo de 1762 / de Vm el mayor vencedor, y menor siervo: Dr. /Barbosa Machado = Sr. Dr. Dn. Joseph / Cevallos” (fol. 265r-266v). Manuscrito.

24.- *LITERAE* | *Ad Sanctissimum Dominum Nostrum D.* | *CLEMENTEM* | *PAPAM XI.* | *DATAE* | *Ab Eminentissimo, & Reverendissimo D.D.* | *LVDOVICO* | *S.R.E. Presbytero Cardinali Belluga, & Moncada.* | *Necnon à Reverendissimis d.d. Capitulo, & Canonicis Ecclesiae | Carthaginensis, atque à Superioribus Monasteriorum, Conventuum, | Collegiorum, & Domorum Regularium | Civitatis Carthaginensis.* | *Vlterius Epistola Collegij Maioris Sanctae Mariae à Iesu | Vniversitatis Hispalensis in gratiarum actionem pro | exaltatione sui meritissimi Togati.* | *Vnà cum Responsis Sanctitatis Suae.* | *HISPALI: Ex Typographia Ioann. Francisc. De Blas, eiusdem Civit.* | & *Vniversitate Typ. Mai.* (Portada)²² (fol. 267r). Impreso.

Fol. 267v en blanco

-*CARTA* | *Del Emo. Y Rmo. Señor* | *CARDENAL BELLUGA,* | *à Nuestro muy Santo Padre, y Señor* | *CLEMENTE XI. Bmo. Padre:* “Nunca podrá este su mas humilde hijo, y siervo ... y exaltacion de la Santa Iglesia. / Murcia à 8 de Diziembre de 1719. / Beatissimo Padre. / *A los S. Pies de V. Santidad su muy humilde hijo, y siervo* / Luis Obispo de Cartagena” (fols. 268r-269r)

-*RESPONSUM* | *CLEMENTIS PPAE XI.* | *Ad D. Cardinalem de Belluga, & Moncada.* | *Dilecto filio nostro Ludovico S.R.E. Presbytero Cardinali | de Belluga, & Moncada.* | *CLEMENS PAPA XI:* “Dilecte fili noster salutem, & Apostolicam ... die XII Martij / MDCCXX. Pontificatus Nostra Anno vigesimo. / Io: Christophorus Archiepiscopus Amasenus” (fols. 269r-270r).

-*LITERAE* | *Capituli, & Canonicum Cathedralis Ecclesiae | Carthaginensis:* “*Sanctissime Pater: Unam Sanctam, Catholicam, & Apostolicam Ecclesiam ... Ex nostro Carthaginensi | Capitulo Murciae die viij. Ianuarii anni Domini MDCCXX*” (fols. 269r-270v).

-*LITERAE* | *Superiorum Monasteriorum, Conventuum, Collegiorum, | & Domorum Regularium Civitatis | Carthaginensis:* “*Santissime Pater: Cum sanctitas Vestra, cuius mirabili providentia tota ... Murciae Kalendis Ianuarij, Anno / Domini MDCCXX*” (fols. 271r-271v).

-*RESPONSUM* | *CLEMENTIS PPAE XI.* | *Ad Capitulum, & Canonicos Ecclesie Carthaginensis: | nec non Superiores Monasteriorum, Conventum, | Collegiorum, ac Domorum Regularium | Civitatis Carthaginen:* “*Dilecti FILIJ salutem, & Apostolicam benedictionem ... die xij Martij MDCCXX Pontificatus Nostri / Anno XX.* / Io: Christophorus Archiepiscopus Amasenus” (fols. 272r-272v).

-*CARTA* | *Del Emo. Y Rmo. Señor* | *CARDENAL BELLUGA* | *à nuestro Catholico Monarcha* | *DON PHELIPE V: Señor.* / Con gran confusion mia pongo en la Real noticia de V.M. ... N.S.G.L.C.R.P. de V.M. como la Christiandad ha menester. / Murcia, y Diziembre 28 de 1719” (fols. 273r-273v).

-*CARTA* | *Del Emo. Y Rmo. Señor Cardenal Belluga, al Emo. y Rmo. | Señor Cardenal Fabricio Paulucio, Secretario de | Estado de nuestro muy Santo Padre, y Señor* | *CLEMENTE XI.* | “*VIVA JESUS: Emo. y Rmo. Señor. Señor: Es tan desmedida la singular honra, con que su Santidad ... B.L.M. de v. Ema. Su menor servidor, y Capellan, / Luis Obispo de Cartagena*” (Murcia, y Diciembre 28 de 1719) (fols. 273v-274r).

²² El impreso recoge la portada y 13 cartas relativas al nombramiento como cardenal de Luis Antonio de Belluga y Moncada, obispo de Cartagena. Lleva foliación propia: pp. 1-23.

-CARTA | *Del Emo. Señor Cardenal Belluga, al mismo señor | Cardenal Paulucio.* | “VIVA JESUS: Emo. y Rmo. Señor. Señor. Doy respuesta à vna, que recibo de V. Ema. de 19 de Noviembre ... B.L.M. de V. Ema. Su mayor Servidor, y Capellan, / *Luis Obispo de Cartagena*” (Murcia, y Enero 16 de 1720) (fols. 274r-275r).

-CARTA | *Del Emo. Y Rmo. Señor Cardenal Belluga, al Emo. Y Rmo. señor | Cardenal Antonio Felix Zondodario.* “Señor. No podrè yo significar à V. Ema. el singular consuelo ... B.L.M. de V. Ema. Su menor Servidor, y Capellan, / *Luis Obispo de Cartagena*” (Murcia à 30 de Enero da 1720) (fols. 275r-275v).

-SSMI. DOMINI NOSTRI | CLEMENTIS | PAPA XI | ALLOCVTIO | *Ad Eminentissimos, y Reverendissimos Dominos | S.R.E. CARDINALES | HABITA | In Consistorio Secreto Feria iv. die xx. Martij | MDCCXX.* “Venerabiles Fratres. Vbi nuper de Vitis pietate ... acque accuratis precibus / implorate” (fols. 276r-276v).

-LITERAE | COLLEGIJ MAIORIS | SANCTAE MARIAE A IESV. | *Ad Sanctissimum Dominum Nostrum | CLEMENTEM | DIVINA PROVIDENTIA PAPA XI.* | *In gratiarum actionem pro exaltatione ad Dignitatem | Cardinalitiam Emi. D.D. Ludovici Bellug, & Moncada | episcopi Carthaginensis, & in dicto Collegio | olim Togati meritissimi.* “Sanctissime Pater. Ne ingrati animi speciem referamus, si quidem nos ... Hispali die v. Maij anni MDCCXX” (fols. 276r-276v).

-RESPONSUM | *Sanctissimi Domini Nostri | CLEMENTIS XI | Ad Collegium Maius Sanctae Mariae à Iesu | Vniversitatem Hispalensem.* | *CLEMENS PAPA XI.* “Dilecti FILIJ salutem, & Apostolicam benedictionem ... Datum Romae apud Sanctam Mariam Maiorem sub / annulo Piscatoris, die xix. Augusti MDCCXX. Pontificatus nostris anno / XX. / Io: Christoforus Archiepiscopus Amasenus” (fol. 278r).

-CARTA | *Del Emo. Señor Cardenal Belluga, à su Colegio Mayor de | SANTA MARIA DE JESVS, | Vniversidad de Sevilla.* | *VIVA JESVS* | “*Ilustrissimo Señor.* Avnque à la Carta congratulatoria, con que V.S. Illma. Me favorecio ... Murcia y Abril 11 de 1720. / B.L.M. de V.S. Illma. su mas obligado Servidor, y Capellan, / *Luis Cardenal Obispo de Cartagena*” (fol. 278v).

25.- *Esta Inscricion es hecha para Dn Jo | seph Patiño para la carraca* (fol. 279v): “Otra Arabes nigros / Otra para manthas et Indos / it optime instructis classibus / profluat Iberia Imperium, / huic portentoso operi / non minus obsequiosa obtemperantis maris / brachia ostendit natura, / Quam ingentibus sumptibus / omnem merifica artis conatum / in tremendum Hispanorum Jurium monumentum / jussit adhiberi / Philippus V Hispaniarum & Indiarum Rex / ab anno 1717” (fol. 279 r). Manuscrito.

Fol. 279v en blanco

26.- RESPUESTA | A UN | IMPRESSO ANONIMO | *QUE IMMODESTAMENTE HABLA | DE LOS QVE SIENTEN, QVE EL CARRO | QVE LA COFRADIA DE EL | DVLCE NOMBRE DE JESVS | SACO EN EL DOMINGO DE RAMOS Y PROCESSION DE | Viernes Santo, en esta Ciudad de Antequera, este presente año de 1744 | no fuè de el Dia: Prueba el Author su decir, con Divinas, y Humanas le- | tras; y corrige con mezclado estilo de serio, y jocoso, las faltas de dicho | Impreso, sin passar de lo que permite una bien vista satyra, según Licen- | cia Poetica; gustosa Sal de todos admitida, en terminos semejantes, para | que de su argumento saque el Lector deleite, y provecho. Y demuestra | fielmente la Funcion de la contraria Cofradia, para patentificar la | verdad, que ocultò voluntariamente el | incognito Antagonista:* “Qvien se intenta coronar / por Poeta, ha de advertir, / que hace poco en divertir, ... la agudeza de

Moreto; / pues lo mismo, te prometo, / fue el tal Carro para el *Dia* / FIEL”²³ (fols. 280r-286r). Impreso.

27.- *FIEL DESCRIPCION | DE LA | CAMPANILLA | DE ARRIBA | QVE SALIO EL DOMINGO DE RAMOS, Y SU VISPERA | acompañando después à la processión de Viernes Santo, | este año de 1744: “A Ti sola, de ti gloriosa invidia, / à ti sola, de ti ejemplar bizarro ... La opinión, que aquí he expressado, / estoi pronto à sustentar, / si la quieres impugnar, / descubierto ò embozado”* (fols. 286v-288v). Impreso.

28.- *Quaest. Theolog. An sit possibilis, & ex indifferentia auxiliorum inferatur Creatura rebellis? / Prima conclusio / Secunda conclusio / Tertia Conclusio. / P. Doct. D. Martinus à Moreno. Praeses. / Excussum Matriti apud D. Gabrielem Ramirez, mense januario, anno ab incarnatione Domini nostri Iesu Christi M.DCC.LI* (fol. 289 r). Impreso.

Fol. 289v en blanco

29.- “Cosa è grammatica, R. E un arte di ben parlare ... quali sono, R. Ergo, equides, igitur, iraque, itaque...”²⁴ (fols. 290r- 290v). Manuscrito.

30.- *Instrucción de Don Juan de Silua | Conde de Portalegre enviando a Don Diego su hijo | a la Corte. Añadiendo otra que Juan de Vega | dio a Hernando de Vega su hijo inuiandole a Flandes. | D. Diego / Queriendo advertiros en las cosas con que / principalmente aueis de tener en cuenta en la corte ...que es lo que hace al caso” / Instrucción de Juan de Vega a su hijo: | “Lo primero que se os encarga es guardar muy bien... (Imposible de leer, ha desaparecido la escritura)”²⁵ (fols. 291r-293r). Manuscrito.*

Fol. 293v en blanco

31.- *De festo Translationis S. Jacobi Apostoli | per universam Hispaniam celebrando. | Ambrosii Moralis Cordubensis ca- | tholici Regis Philippi II Historici oratio, et | Hispanici juris ante quinque clarissimos | judices Illustrissimos, et Reverendississi- | mos S.R.C. Cardinales in eadem causa | productio. | Cordube | Excudebat Jacobus | Galvan, | Anno Domini | 1590: “Domino Joanne de Sancto Clemente Ar / chiepiscopo Compostellano ... S. Jacobi Apostoli debita veneratione atque mul / forum gratia consequimini. / Dixi”²⁶ (fols. 294r-316v). Manuscrito.*

²³ En la entrada nº 875 del *Catálogo de los manuscritos que pertenecieron a Don Pascual de Gayangos*, redactado por Pedro Roca, op. cit., p. 294: “Bellas Letras”. *Colección de manuscritos e impresos curiosos*. Vol. II: 27. Impreso en Antequera [de Méjico] de 1744”.

²⁴ Manual de gramática en italiano, carece de título y está inconclusa.

²⁵ Puede corresponder a la entrada nº 247 del *Catálogo de los manuscritos que pertenecieron a Don Pascual de Gayangos*, redactado por Pedro Roca, op. cit., p. 57: *Colección de cartas político-morales de varios personajes antiguos*: “Instrucción del conde de Portalegre a su hijo, de cómo se ha de gobernar en su mocedad y en la corte, comentada por Juan de Vega”. Esta obra, de finales del siglo XVI, se encuentra manuscrita, en la BNM, mss. 17881, fols. 42r-70v y 17533, fols. 303r-327v; véase en Trevor, “Avisos a un cortesano”: La epístola político-moral del siglo XVII”, op. cit., p. 384 y nota 35.

²⁶ Después del texto, copiado de otra mano, se lee: “Sacose la presente copia de un cuadernito impreso en 4º de / 30 folios, los mismos que van citados al margen de esta copia, hecha para uso de el R. P. M. Fr. Enrique Flores / (esta Nota tiene el traslado, de donde se sacó el presente / en Madrid año 1774)”. En el *Catálogo de los manuscritos que pertenecieron a Don Pascual de Gayangos*, redactado por Pedro Roca, op. cit., entrada nº 875, p. 294: “Bellas Letras”. *Colección de manuscritos e impresos curiosos*. Vol. II: 28. Sobre esta obra véase *Opúsculos castellanos de Ambrosio de Morales...*, en Marcelino Menéndez Pelayo, *Biblioteca de traductores*

Fol. 317 en blanco

32.- *HISTORIA NATVRAL | DE CAIO PLINIO | SEGUNDO, | TRADVZIDA | POR EL LICENCIADO GERONYMO DE HUERTA ... Madrid, Luis Sanchez, 1625.* [Prólogo] *DON THOMAS TAMAIO | DE VARGAS | A los aficionados a la lengua | Española:* “En vano an culpado los a ingenios insidiosos ... quanto vè por / su medio dilatarse mas la fama de sus glorias”²⁷ (fols. 318r- 320r). Impreso.

Fol. 320v en blanco

33.- *HISTORIA NATVRAL | DE CAIO PLINIO | SEGUNDO, | TRADVZIDA | POR EL LICENCIADO GERONYMO DE HUERTA ... Madrid, Luis Sanchez, 1625.* [Prólogo]: “Siendo la reimpresión / de los buenos Libros ... no excederá el precio de cada juego de doscientos / y cuarenta reales vellon. Madrid, &c.” | *BIBLIOTHECA | REGIA | ARABICO-HISPANA | ESCORIALENSIS | A:* “Abdalla Ben / Ahmed ... nec non perpetui regiae His”²⁸ (fols. 321r-324r) (sólo se conserva el prólogo y el primer folio). Impreso.

Fol. 324v en blanco

34.- *DISCURSO LEGAL | HISTORICO Y POLITICO | EN PRUEBA DEL ORIGEN, PROGRESSOS | VTILIDAD, NOBLEZA Y EXCELENCIAS | DE EL ARTE | DE LA | IMPRENTA ... Dedicale a Don Pedro Nuñez de Guzman, don Melchor de Cabrera Nuñez de Guzman. Impreso en Madrid en 1675 y por su original en Sevilla, imprenta de Joseph de Blas y Quesada, año de 1748.* “Excmo. Señor: De opinion fuè / flavio Veje- /cio ... Y con esta protesta lo firmo. Madrid, y Abril 13. De 1675. / Don Melchor de Cabrera / Nuñez de Guzmán”²⁹ (fols. 325r-368r). Impreso.

35.- *COMPENDIO | DE LOS PROGRESSOS, QUE HAN TENIDO | LOS HIJOS DEL REAL | COLEGIO SEMINARIO | DE SAN TELMO | DESDE el año de 1741 hasta fin | de el de 1753. | NUMERO, DE LOS QUE HAN SIDO RECIBIDOS | EN DICHA OBRA PIA A SU EDUCACION, Y ENSEÑANZA | DESDE EL AÑO DE 1747, INCLUSIVE, HASTA EL | CITADO FIN DEL DE 1753, CON EXPRESSION | DE SUS NOMBRES:* “EN EL COMPENDIO IMPRESSO / de individuales ... à efecto de pas / sarla à sus manos, para su inteligencia.”³⁰ (fols. 369r-388r). Impreso.

Fol. 388v en blanco

36.- *Colegio Imperial de la | compañía de Jesus | en Madrid:* “En la Villa de Madrid, Corte del Gran Monar- / cha de las Españas ... El Padre Juan / de Pineda de 10 à 11” (Año 1629)³¹ (fols. 389r-392r). Manuscrito.

españoles, vol. III (Malón-Noroña), ed. de Enrique Sánchez Reyes, Santander, CSIC, 1953, pp. 375-382.

²⁷ Sólo se conserva la portada y el prólogo.

²⁸ En el microfilm se ha vuelto a reproducir erróneamente para esta obra la portada del impreso anterior; sólo se conserva el prólogo y el primer folio. Gregorio Mayans, en la carta que escribe a su amigo Gabriel Crámer en 1751, dice que se está imprimiendo esta obra. Véase “Gregorio Mayans y Siscar digital: obras completas, epistolario y bibliografía”, en *Biblioteca Valenciana Digital: Obras de autor*, 2002.

²⁹ En el *Catálogo de los manuscritos que pertenecieron a Don Pascual de Gayangos*, redactado por Pedro Roca, op. cit., entrada n^o 875, p. 294: “Bellas Letras”. *Colección de manuscritos e impresos curiosos*. Vol. II: 2. / Impreso en Madrid, 1748. Raro”.

³⁰ En el *Catálogo de los manuscritos que pertenecieron a Don Pascual de Gayangos*, redactado por Pedro Roca, op. cit., entrada n^o 875, p. 294: “Bellas Letras”. *Colección de manuscritos e impresos curiosos*. Vol. II: 30.

³¹ En el *Catálogo de los manuscritos que pertenecieron a Don Pascual de Gayangos*, redactado por Pedro Roca, op. cit., entrada n^o 875, p. 294: “Bellas Letras” *Colección de*

Fol. 392v en blanco

37.- “Connaissance des temps pour l’année 1744 ... vie des peintres 4^o”³² (fols. 393r-424r). Manuscrito.

Fols. 424v y 425 en blanco

38.- *Catalogue General des livres | francais de medicinne qui se trouvent chez Jacques | Barthelemy Libraire de la Reyne a la porte du fol | vis a vis la fontaine pour cette année 1745= Le / R 28. May Relliees En pasta | Sçavoir: “anatomie Du Corps humain ... Traite de Lurine in 1^{2o}”* (fols. 426-429r). Manuscrito.

Dos folios en blanco

CONCLUSIÓN

El códice recoge, pues, un material diverso con algunas piezas prácticamente desconocidas, pero el interés de MN46 radica sobre todo en la copia manuscrita de un impreso de 1492 hoy perdido (entrada 19 de este estudio). El primero que dio noticia de él fue Francisco Méndez en su *Tipografía española*;³³ la breve descripción que hace del mismo, el título, el nombre del poseedor y las apostillas coinciden en general con la copia del ms. de Madrid.³⁴ Parece que Méndez no lo vio y, según él mismo confiesa, parte de la descripción se debe a la información proporcionada por Gregorio Vázquez y Espina, de la Real Academia de la Historia; sin embargo, los trabajos de tipografía, bibliografía y los relativos sobre todo a los testimonios de la *Vita Christi* de fray Íñigo de Mendoza y a las *Coplas a la muerte de su padre* de Jorge Manrique remiten a su descripción. Por otro lado, este mismo autor, en la entrada 18 de su *Tipografía*, describe la edición del *Cancionero* impreso en

manuscritos e impresos curiosos. Vol. II: 2. / En el Catálogo de Gayangos: n° 875 “Bellas Letras” Colección de manuscritos e impresos curiosos. Vol. II: 31. / L. De varias éps., 2 vols., fol. Pta., p. 294.

³² Es una relación de libros en francés ordenados alfabéticamente, de los que sólo se conservan los contenidos de la ‘c’ a la ‘v’; volúmenes que proceden probablemente de una biblioteca.

³³ La primera edición de su *Tipografía española o historia de la introducción, propagación y progresos del arte de la imprenta en España Á la que antecede una noticia general sobre la imprenta de la Europa y de la China: adornado todo con notas instructivas y curiosas*, se publicó en Madrid en la imprenta de la Viuda de Joaquín de Ibarra, en 1796; la segunda edición, que es la que he utilizado, salió en Madrid, en la imprenta de las Escuelas Pías, en 1861, corregida y adicionada por Dionisio Hidalgo. El impreso en la entrada 12, pp. 67-68.

³⁴ Incluso corrige los errores de paginación de la tabla del impreso; así, en la obra que ocupa el cuarto lugar, *Coplas que fizo fray Yñigo a la veronica a cartas ... LXIIIJ*, anota: “errada en lugar de LIIIJ.” y en la siguiente, *Otra obra de la resurrección de nuestro redemptor jesu xpo que fizo pero Ximenez a cartas ... LX*, “y pone errada LXJ”.

Zaragoza en 1495 (95VC), señalando que se trata de la misma de 1492 pero ediciones diferentes.³⁵

La reproducción de la copia manuscrita de la edición de 1492, que incluye MN46, hasta ahora desconocida, y aunque incompleta, nos permitirá compararla con el impreso de 1495, y así establecer si son o no ediciones diferentes, como afirmaba Méndez, o idénticas.³⁶

APÉNDICE

El Cancionero de donde se copió esto, ès èl llama / do Cancionero de Zaragoza: Su Ympresión / en folio con Estampas, y à columnas parese / la primera. Conserbavase en la Libreria / del Colegio de la Concepción bulgarmente dicho / de las Becas de Seuilla, y oy lo poseè Dn. Gas / par de Jovellano Oydor en la Real Audiencia (fol. 250v): “Coplas de vita Christi. de la / Cena con la Passion. è de la Veroni / ca, con la Resurreccion de nuestro / Redemptor. E las siete Angustias, / è siete Gosos de Nuestra Señora, / con òtras obras muy provechosas” (fol. 251r)

La Tabla

Las coplas e obras que en este Cansionero se contienen son las siguientes.	Otra obra de la Resur rección de nuestro Redemptor/ Jesu Christo que fizo Pero Xi- menez à cartas..... LXI
Primèramente el Vita Christi que fizo Fr. Yñigo de Mendoza à Cartas..... II	Otras Coplas de las siete An- gustias de nuestra señora fechas por Diego de Sant Pedro à car- tas LXX
Otras Coplas fechas por èl dicho Fr. Yñigo, en que pone la Cena que Nuestro Salvador hi- zo con sus Dicipulos quando instituyò èl Santo Sacramento de su Sagrado Cuerpo à cartas XXXVJ	Otra obra de los siete gozos De nuestra señora fecha por Fr. Yñigo à cartas LXXXIIIJ
Otras Coplas de la Pas- sion de nuestro Redemptor trobadas por Diego de Sant Pedro à Cartas XXXVJ	Otras coplas en loor de Nuestra señora fechas por Ervias à cartas LXXVIJ
Otras Coplas que fizo fr. Yñigo à la Veronica á cart LXIIIJ	Coplas sobre èl Ave Maris- ttela fechas por Juan Guillar don à Cartas LXXXVIJ
	Coplas de la Histtoria de la Sacratissima Virgen

³⁵ Francisco Méndez, *Tipografía española*, op. cit., entrada 18, pp. 70-71.

³⁶ Transcribimos fielmente el texto, reproduciendo su acentuación y puntuación.

Maria del Pilar de Zarago
sa por Medina à cartas LXXVIII
Coplas que fizo èl famoso
Juan de Mena contra los siete
Pecados mortales à Cart ..LXXXJ (f. 252rb)//
Otra Obra de los diez
Mandamienttos, y de los
siette Pecados Morttales
con sus virttudes contra-
rias y las Cattorze obras
de Misericordia, tempo-
rales, y Espirituales
fechas por Fr. Juan de Ciudad
Rodrigo Fraile de la orden
de Santta Maria de la
Merced à Cart XCVIII
Las Coplas de la Justa de la
Razon, contra la sensua-/
lidad fechas por Fr. Yñigo
De Mendoza à Cart CJ
Las Coplas de Don
Jorge Manrique por la
Muertte de Su Padre, à
Cartas..... CIX
Vn decir grasioso, y
sottil de la muertte, fecho
por Juan (sic) Pérez de Guzmán
à cartas.....CXIJ
Fin. (f. 252vb)/

*Coplas que hizo Don
Jorge Manrique à la
muertte del Maestre de
Santiago Dn. Rodrigo
Manrique su Padre.*

Recuerde èl alma dormida
avive èl seso, y despierte
contemplando
como se pasa la vida
como se viene la muerte
tan callando

quan presto se va èl plazer
como despues de àcordado
da dolor
como à nuestro pareser
cualquiera tiempo pasado
fue mejor.

Y pues vemos lo presente
como èn ùn punto ès ido
y acavado
y juzgamos saviamente
daremos lo no venido /
por pasado
No se engañe nadie no
pensando à de durar
lo que èspera
mas que durò lo que vio
porque todo à de pasar
por ttal manera.

Nuestras vidas son los rios
que van à dar en el Mar
que ès morir
àlli van los Señorios
derechos à se àcabar
y consumir
àlli los Rios caudales
àlli los ottros medianos
y mas Chicos
allegados son iguales
los que viven por sus manos
y los ricos.

Inbocacion
Dexo las invocaciones
de los famosos Poettas //(f. 253r)
y Oradores
no curo de sus ficiones
que traen yerbas secretas
sus sabores
àquel solo me èncomiendo
aquel solo invoco yo
de verdad
que èn este mundo viviendo

el mundo no conosco
su Deidad.

Es este mundo èl Camino
para èl òtro que es morada
sin pensar
mas cumple tener buen tino
para andar esta jornada
sin errar
partimos quando nasemos
andamos mientras vivimos
y llegamos
àl tiempo que fenecemos
àsi que quando morimos
descansamos./

Este mundo bueno fue
si vien usasemos dèl
como devemos
porque segun nuestra fee
ès para ganar àquel
que atendemos
y àun èl Hijo de Dios
para sobirnos àl Cielo
descendiò
à nacer àqua entre nos
y vivir èn este suelo
do murio

Ved de qual poco valor
son las cosas ttras que andamos
y corremos
que èn este mundo traidor
àun primero que moramos
las perdemos
dellas desaze la hedad
dellas casos desastrados
que acaesen
dellas por su calidad // (f. 253v)
èn los mas àltos estados
desfallecen.

Dezimos la fermosura
la gentil fuerza y tez
de la Cara

la color y la blancura
quando viene la vejez
qual separa
las mañas, y ligereza
y la fuerza corporal
de Juventtud
ttodo se ttorna graveza
quando llega àl arraval
de senecttud.

Pues la sangre de los Godos
èl Linaxe, y la Nobleza
tan crecida
por quantas vias y modos
se pierde su grand alteza
èn èsta vida
unos por poco valer
por quan baxos, y abatidos /
que los tienen
òtros que por no ttener
con officios no devidos
se manttienen.

Los Estados y riqueza
que nos dexan a desora
quien lo subda
no les pidamos firmeza
pues que son de una señora
que se muda
que vienes son de forttuna
que se revuelbe con su rueda
con su rueda presurosa
la qual no puede ser una
ni ser esttable, ni queda
en una cosa.

Pero digo que acompañen
y lleguen hasta la huessa
con su dueño
por èso no nos èngañen
pues se va la vida àpriesa
como sueño // (f. 254r)
y los deleite de aca
son èn que nos delectamos

separa
las mañas, y ligereza
y la fuerza corporal
de Juventtud
ttodo se ttorna graveza
quando llega àl arraval
de senecttud.

Pues la sangre de los Godos
temporales
y los ttormentos de alla
que por èllos esperamos
eternales.

Los plazeres y dulzores
de èsta vida trabajada
que tenemos
que son sino corredores
y la muerte ès la celada
en que caemos
no mirando a nuestro daño
corremos arrienda suelta
sin parar
de que vemos èl engaño
y queremos dar la buelta
no hay lugar.

Si fuese en nuestro poder
tornar la cara fermosa
corporal
como podemos hazer /
èl anima tan gloriosa
angelical
que diligencia tan viva
tovieramos toda ora
y tan prestta
en componer la cativa
dexandonos la Señora
descompuestta.

Esttos Reyes poderosos
que vemos por Scriptturas
ya pasadas
con casos tristes llorosos
fueron sus buenas venturas

trastornadas
assi que no hay cosa tan fuerte
que à Papas y Emperadores
y Perlados
asi los tttratta la muerte
como à los pobres Pastores
de Ganado.

Dejemos à los Troyanos
que sus males no los vimos //(f. 254v)
ni sus Glorias
dexemos à los Romanos
àunque oimos y leimos
sus Histtorias
no curemos de saver
lo de àquel siglo pasado
que fue dello
vengamos à lo de àyer
que tambien ès olvidado
como àquello.

Que se hizo èl Rey Don Juan
los Ynfanttes de Aragon
que se hicieron
que fue de ttanto galan
que fue de ttanta invencion
como traxieron
las Justas y los torneos
paramentos bordaduras
de las heras.

Que se hicieron las Damas
sus tocados sus vesttidos
sus olores /
que se hicieron las llamas
de los fuegos encendidos
de amadores
que se hizo àquel trovar
las musicas acordadas
que ttañian
que se hizo àquel danzar
àquellas ropas chapadas
que ttraian.

Pues èl otro su heredero
 Don Enrique que Poderes
 alcanzava
 quan blando quan alaguero
 el Mundo con sus plazer
 se le dava
 mas veràs quan enemigo
 quan contrario quan cruel
 se le mosttro
 huiendole seido amigo
 quan poco durò con èl
 lo que le diò.

Las dadivas desmedidas //(f. 255r)

los Edificios reales
 llenos de Oro
 las baxillas tan febridas
 los Enrriques y Reales
 del Thesoro
 los Jaeses y Caballos
 de su Gentte, y attavios
 ttan sobrados
 donde iremos à buscallos
 que fueron sino rocios
 de los Prados.

Pues su hermano el inocente
 que en su vida suxor
 se llamò
 que cortte ttan excelente
 ttubo y quanto grand Señor
 que le siguió.
 mas como fuese morttal
 mettiole la muerte luego
 en su fragua
 ò juicio divinal
 quando mas ardia èl fuego /
 echastte Agua.

Pues àquel gran Condestable
 Maestre que conocimos
 ttan privado
 no cumple que del se hable
 sino solo que lo vimos

degollado
 sus infinitos Thesoros
 sus Villas sus Lugares
 su mandar
 que le fueron sido lloros
 que le fueron sino pesares
 al dexar.

Pues los ottros dos hermanos
 Maestres tan prosperados
 como Reyes
 à los Grandes y medianos
 trojeron tan soiudgados
 à sus Leyes
 àquella prosperidad
 que ttan altta fue suvida
 y ensalzada //(f. 255v)
 que fue sino claridad
 que quando mas encendida
 fue amattada.

Tantos Duques Excellentes
 tantos Marqueses y Condes
 y Varones
 como vimos tan potentes
 di muerte do los escondes
 y los pones
 y sus mui claras azañas
 que hicieron èn las Guerras
 y en las Pazes
 quando tu cruda te ensañas
 con tu fuerza las atierras
 y deshazes.

Las Huestes innumerables
 los Pendones y Esttandartes
 y Vanderas
 los Castillos impugnables
 los Muros y Valuartes
 y barreas
 la caba honda chapada /
 ò qualquier òtro reparo
 que àprovecha
 quando ttu vienes airàda

ttodo lo pasas de claro
con ttu flecha.

Aquel de buenos àbrigos
amado por virtuoso
de la Gentte
el Maesttre Don Rodrigo
Manrique tan famoso
y ttan valiente
Sus grandes hechos y claros
no cumple que los àlave
pues lo vieron
ni los quiero hazer caros
pues èl Mundo ttodo save
quales fueron.

Amigo de sus amigos
que Señor para Criados
y parientes
que Enemigo de Enemigos
que Maestro de esforzados //(f. 256r)
y Valientes
que seso para discretos
que gracia para donosos
que razon
que benigno à los sujetos
y à los brabos y dañosos
un Leon.

En bentura Octabiano
Julio Cesar en vencer
y battallar
en la virtud àfricano
Anival èn èl saber
y trabajar
èn la bondad un Trajano
Titto en liberalidad
con alegria
èn su brazo un Archiano
Marco Julio en la verdad
que promettia.
Antonio pio en clemencia
Marco Aurelio en igualdad
del semblante /

Adriano en Eloquencia
Theodosio en humanidad
y buen talento
Aurelio Alexandre fue
èn disciplina y rigor
de la Guerra
un Constantino èn la fee
Gamelio èn èl grand amor
de su tierra.

No dejo grandes Thesoros
ni alcanzò muchas riquezas
ni vaxillas
mas hizo Guerra à los Moros
ganando sus fortalezas
y sus villas
y en las lides que vencio
muchos Cavalleros y Cavallos
se perdieron
y èn este oficio ganò
las renttas y los Vasallos
que le dieron.

Pues por su honrra y estado //(f. 256v)
en otros tiempos pasados
como se huvo
quedando desamparado
con hermanos y Criados
se sostubo
después que hechos famosos
hizo èn esta dicha Guerra
que le dieron mui mas tierras
que ttenia.

Esttas sus viejas Historias
que con su brazo pintto
en la Juventud
con òtras nuevas victorias
agora las renovo
èn la Senectud
y por su grand habilidad
por merittos y anciania
vien gastada
àlcanso la dignidad

de la grand Cavalleria
de la Espada.

Y sus Villas y sus tierras /
òcupadas de tiranos
las hallò
mas por cercos, y por Guerras
y por fuerzas de sus manos
las cobro,
pues nuestro Rey natural
si de las obras que obrò
fue seruido
digalo él de Portugal
y èn Castilla quien siguió
su partido.

Despues de puesta la vida
ttanttas vezes por su Ley
àl tablero
después de tan vien seruida
la Corona de su Rey
Verdadero
después de ttantta hazaña
à que no puede basttar
cuenta ciertta
en la su villa de Ocaña
vino la muerte llamar //(f.257r)
à su puerta.

Diciendo buen Cavallero
dexad él mundo enganoso
y su alhago
vuestro corazon de Acero
muestre su esfuerzo famoso
èn este trago
y pues de vida y salud
hezistte tan poca cuenta
por la fama
esfuercese la virtud
para sufrir esta àfruenta
que os llama.

No se os haga tan amarga
la batalla temerosa
que èsperais

pues ottra vida mas larga
de fama tan gloriosa
àca dexais
àunque vida esta de honor
tanpoco no es eternal
ni verdadera /
mas con todo ès mui mejor
que la ottro temporal
padescedera.

El vivir que ès perdurable
no se gana con Esttados
mundanables
ni con vida deleittable
èn que moran los peccados
infernales
mas los buenos Religiosos
gananla con Oraciones
y con lloros
los Cavalleros famosos
con trabajos y aflicciones
contra Moros.

Y pues vos claro varon
tanta sangre derramaste
de Paganos
esperad èl Galardon
que èn este Mundo ganaste
por las manos
y con èstta confianza //(f. 257v)
y con la fe tan enttera
que tteneis
parttid con buena esperanza
que èstta òttra vida tercera
ganareis.

Responde èl Ma-
estre
No gastemos tiempo ya
èn èsta vida mesquina
por ttal modo
que mi voluntad esta
conforme con la Divina
para ttodo

y conciento en mi morir
con voluntad plasentera
clara y pura
que querer hombre vivir
quando Dios quiere que muera
ès locura.

Oracion

Tu que por nuestra maldad
ttomastte forma ceuil /
y vaxo nombre
tu que en tu divinidad
juntaste cosa tan vil
como èl hombre
tu que tan grandes tormentos
sufristte sin resistencia
en tu persona
no por mis merecimientos
mas por tu sola Clemencia
me perdona.

Cavo

Assi con ttal entender
ttodos senttidos humanos
olvidados
cercado de su muger
y de hijos y de Hermanos
y Criados
diò el alma à quien gela dio
èl qual la pongo en èl Cielo
y en su Gloria
y àunque la vida murio
nos dexo harto consuelo
su Memoria. //(f. 258r)

[*Un dezir gracioso de la muerte*]

Ruegovos por Corttesia
ò gente mi mucho amada
pues que haveis admirada
la mi figura dorada

siempre me tened pintada
pues soi vuestra enamorada
porque no sea olvidada
mi gentil filosomia.
Quien pensare su ultima via
y me vista mui fermosa
y la facion tan donosa
errada no sera cosa
nin fea, nin maliciosa
fastta su postrimeria.

*Este desir mui grasio
so y sottilmente fecho
è discretamente funda-
do fizo y ordenò Fernan
Perez de Guzman, por con-
templaciòn de los Empe-
radores Reis, e Principes
è Grandes Señores, que la
muertte cruel matò è
levò destte Mundo, è co-
mo ninguno no ès revela-
do della.*

Tu ome que estas leyendo
este mi simple tracttado
è no cesas presumiendo
como vivas mui honrrado
miembrate que eres formado
de mui vil composisiòn
è sin toda escusasion
has de ser à ella tornado.

Maguer seas mui valiente
Fidalgo, rico è lozano
deves creer ciertamente
amigo Señor de llano
que segund curso humano
no has siempre de durar //(f.258v)
ni puede trashumanar
de los òtros la tu mano.

Pienza vien que el gran Sanson
è otros que son pasados
Hercoles è Gedeon
Omes Nobles, è eforzados
grandes fechos mui granados
èn este Mundo ficieron
pero èn la fin murieron
è son ceniza tornados.

Ottrosi el Macabeo
que fue grand batallador
Julio è Magno Pompeo
Alexandre Emperador
todo por este tthenor
la muertte lo conquistò
que jamas no perdonò
àl Justo ni àl Pecador.

Hecttor el Noble Troyano /
que fue tan firme Guerrero
é Aquiles èl Greciano
ventturoso Cavallero
Vlixes varon artero
que fizo tan cruel Guerra
son tornados Polvo, y tierra
segund esto verdadero.

El grand Sabio Salomon
è David Salmista Sancto
Narciso è Absalon
que fueron fermosos tanto
con dolor è triste planto
é con grand lloro è fortuna
todos sin duda ninguna
sufrieron este quebranto.

Cipiòn è Anibal
que tanttas tierras ganaron
Aristotil natural
è òtros muchos que estudiaron
maguer que mucho àlcanzaron //(f.259r)

segun dize la Escripura
estte vaso de amargura
cruelmentte la gustaron.

Dueñas de linda postura
Casandra, è Policena
Medea de grand cordura
Lavina è Philomena
la mucho fermosa Elena
que ttan amorosas fueron
ttodas tristes padescieron
èstta espanttosa pena.

Ginebra è Oriana
è la noble Reina Yseo
Minerva y Adriana
damas de gentil aseo
segund Yo estudio, y leo
en escripturas provadas
no pudiendo ser libradas
deste mal obscuro è feo.

La Madre del Salvador /
Virgen y flor de las flores
que pariò mui sin dolor
àl Señor de los Señores
su Cuerpo que los mejores
òtro tal nunca nascio
la muertte lo ttraspasò
con sus èsquivos Dolores.

Dize el Docttor glorioso
segund solemos leer
que àl feo è al hermoso
tierra los ha de comer
por ènde debes creer
que este Mundo es mui estrecho
ttodos tiempos sin provecho
sino si ès en bien fazer.

Salomon savio provado
lo dixo y ès grand verdad
que todo èra vanedad
estte mundo atribulado
la vida riqueza èstado /
del que mas a menos peca
àsi se traspasa è seca
como èl Rucio del Prado.

Quanto mas he trastornado
y trastorno mi sentidos
no fàllo de los nascidos
ninguno tan esforzado
que no sea sujudgado
à vexes y a dolores
Papas, Reyes, Emperadores
ttodos pasan este vado.

Dize mas el Varon Santo
Bernaldo en su Escriptura
que esta vida con quebranto
es ttoda y con tristura
ca ninguna criatura
quier sea flaca ò fuerte
no puede escusar la muerte
segund curso de natura. /

Por ende jamas amigo
no tte fies en riqueza
nin te precies bien te digo
de Cuerpo nin fortaleza
ca ttoda tu Gentileza
è fermosura loada
combiene de ser ttornada
Guzanos è grand vileza.

Mas cura de obrar
en todo tiempo y zazon
todo siempre à Dios amar
con mui puro corazon
è con Santta devocion
jamas no ceses Orando
à los Pobres Limosnando
viviendo en contemplación.

Porque el ttiempo espantoso
de àquel postrimero dia
que serà tan doloroso
esquivo sin alegria /(f. 260r)
la dulce Virgen Maria
tè cubra con èl su mantto
y tte diga èl jhesu sanctto
vente tu à la diesttra mia.

Fue la presente Obra emprenta- | da en la insigne Ciudad de Zarago | sa <de Aragón> por
industria è expensas de Pau- | lo Hurus de Constançia Aleman | A. XXVIJ dias de Noviembre
M.CCCC.XCIJ

Debajo de la marca de imprenta, en la parte inferior del margen
izquierdo, una nota que dice:

Luego siguen enquadernadas / con este Cancionero del mismo genero de Ympresion
(aunque sin / data) Las Coplas del Ynfante Don / Pedro de Portugal con sus Glosas: / del
menosprecio de las cosas del / Mundo, en las quales ay mil / Versos (Fol. 260v)

